



園丁的話: Lím Chùn-iók

第九屆世界台語文化營

Chit 屆 tī 2004 年七月 14-16 日 tī 東海大學舉行, 我只有參加第一工節日, 因為我 mā tiōh 參加七月 15-21 日 ē 第一屆「海外李登輝學校」。

今年文化營 ē 主題是「母語教育」, 開幕了就是李勳岸教授演講「發展性 ē 台灣母語教育政策」, 食暗了 koh 有精彩 ē 「台語文歡喜暗」。

主要 ē 課程 kap 講師有: 台語教室(陳福當、張淑芬)、母語家庭(丁鳳珍、梁淑慧、陳岫女、利格樂、阿鳥)、母語教學資源引介——教材 kap 網站(楊允言、張學謙)、我如何教母語——經驗傳承 kap 解惑(分 Hō-ló 組、Hakka 組、原住民組討論)、母語教學成果發表、台灣文化 ē 發展——ù 語言講起(劉傑岳、鄭詩宗)、台灣仔仔歌(蕭平治、吳仁瑟、林心智)。

台灣羅馬字協會每年舉辦 ē 文化營值得咱去參加, tau-tīn 來為咱 ē 母語 phah 拚, 拯救 kiōng-beh 失落 ē 母語!

台語五言詩

顏敏政 Gân Bìn-chèng

Han-chî tui kui chui

蕃薯堆 kui 椎

Han-chî tui kui chui, 蕃薯堆 kui 椎,
Ô á chin kó-chui. 芋仔真 kó-chui.
Tang-sí [ni lâi chui]? Tang 時你來追?
Sim lâi chhah chiam-chui! 心內插尖錐!

有愛心 ē 人

許學夫 Kó Chún-hu

Tī 紐約有一個散赤老人, 靠一層仔退休金 teh 生活。有一個月頭, 伊提支票去銀行領錢, 銀行小姐要求 beh 看伊 ē 身分證明, 伊就 thèh 駕駛執照 hō 伊看。

銀行小姐看完了後對伊講: 「請等一下!」然後轉 chit-ē 身向內面行入去。

這個老人心內暗暗 teh 想講: 「Ta」害了, 這張支票 m̄ 知是出什麼問題 ho'h?」

伊開始起煩惱, 「我若領無錢我就知慘, 我 ē 厝稅, 我 ē 飯頓 beh 按怎 neh?」老人愈想愈不安。

無 jōa 久, 伊看 tiōh hit-ē 銀行小姐 chhōa 另外一 ē 婦人行過來。老人驚 kah 腳仔手仔 phih-phih-chhoah. 「我 chit-táu 穩死 ah 了! 伊去 chhōa 一 ē khah 大 ē 來了!」老人驚 kah 面仔青 sùn-sùn, 強強 beh 昏落去!

無 phah 算, 兩個人行來到櫃台前, 做伙唱歌: 「祝你生日快樂! 祝你生日快樂! ....」In koh thèh 一個細細 ē 雞蛋糕, 頂面點一支小蠟燭。In 也將現金 khòh tī 一個信封內交 hō 伊。

老人 chit-ē 時陣 chiah 放心落來, 原來 chit-ē 銀行小姐看 tiōh 今仔日 tú 好是伊 ē 生日, 伊就入去後面準備 kā 伊慶祝一下。

老人直直 tim 頭, 感謝 chit 兩位真有愛心 koh 有人情味 ē 銀行小姐。這真正是伊 siōng 快樂 ē 生日!

聖經講: 「用仁慈款待人 ē 人是 jōa-nih-á 有福氣 ah!」(馬太 5:7)

Kim-thâu-á chhōa bó sì-kè sū

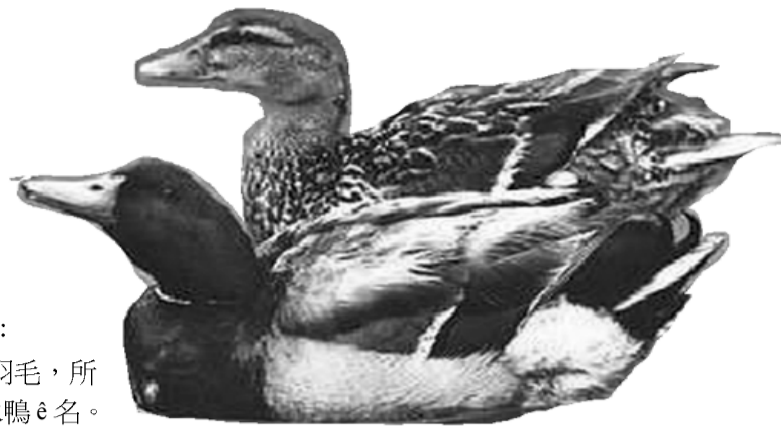
蕭平治

金頭仔 chhōa bó 四界泗

Kim-thâu-á, thâu-khak kim-kim,
金頭仔, 頭殼金金,
Kim-kong chhiāng-chhiāng-kún,
金光 chhiāng-chhiāng-kún
Ták-jit chhōa bó chúi-khut-á sì-kè sū.
Ták 日 chhōa bó 水窟仔四界泗。
Sī in-ūi siu" súi lāng òan-tò,
是因爲 siu" súi 人怨妒,
lah-sī chhiā"-iā" siu" kòe-hūn,
lah 是 chhiā"-iā" siu" 過分,

Soah jiá lāng giáh-chhèng kā lín pōng,
Soah 惹人 giáh 槍 kā lín pōng,
It-tit hoah-hiu.
一直 hoah-hiu。

# 金頭仔 > 野鴨、綠頭鴨 > Mallard.
公鴨 ē 頭 kap 額頸, 有金深綠色 ē 羽毛, 所以叫做金頭仔, phah 獵 ē 人慣習用水鴨 ē 名。
Tī 台灣 m̄ 是普遍 ē 冬候鳥。



薛光雄攝影

(請來聽台灣鳥仔詩歌—學台語)

台灣鄉土長篇小說連載(8)

陳雷

鄉史補記

西史補記(一)

Chit 時無耳錢—a bih tī 寮仔內看, 賊已經走無 lah, chōng 出來大聲 hoah: 「賊 oh 賊 oh!」鑼仔直直 kng. 厝內人醒, 也應聲: 「掠賊 oh 掠賊 oh!」頭前後壁 heh-heh 叫, 凡是 cha-pō lóng chng 出來, ai 扁擔, giáh 柴刀, 相爭 jiok 出來 beh 掠賊。

Chit 頭陳鴨聽 tiōh kōng 鑼, hoah 一聲「請」, chhōa 一股臭溝水 ē hō-liu, soan-leh tóh 出去 lah. 單單斗--á 一個 tòe tī 路尾, 一袋米 phāi" leh, 拚死也走 bē 贏。看頭前人走遠去 lah, 後面人 jiok óa 來, he 米 m̄ 甘放, soah 生狂 kōai"-tiōh 腳, poah 倒 siak tī 土裡。Tú-tú 好一袋米 teh tī kha-chiah-phia", peh bē 起來。Ah 怎樣 hiah-ē 賊股 lóng 走了了, 單單斗--á 一個一袋米 phāi" bē 贏, poah 倒 tī hia? Tòh 是斗--á 今仔日作 l6, 第一回 cheng-piàng, 看人作賊簡單, m̄ 知 hit-ē 內容 kap 機關。Hiah-ē 賊有經驗, 知影米有重 phāi" bē 贏, lóng phāi" 蕃薯簽, 所以一路 liù-liù 去, 像臭溝水 ē hō-liu, 滑 liu-liu chang bē tiōh. 生 kap 死 tóh 是一點訣 tī hia。

Chit 陣人 jiok 到 tē, 扁擔 tòh kōng, 柴刀 tòh phut, 鋤頭 tòh kut, 可憐 he 斗--á 倒 tī 土腳, phah kah 死猶 m̄ 放手, 相爭來 chūi 額頸(am-kún) beh 斬頭。怎樣會 chiah-nih 雄死, 無認人 tóh phah 死來斬頭? Tòh 是郭甲大富, 厝內不時囤糧積米, he 賊無 thang 食 tóh 來

搶, 一年幾 nā pái. 又 koh 這賊厲害, 四界放風聲, 若是 cheng-piàng 賊, 認刀無認人, 見若冲犯 tiōh, 若是好運無死 ē, lóng 先 tiōh 鼻割耳才放你去, 叫作留命無留面, 留鼻無留耳。所以 hiah-ē 長工短工, 食人頭路, 性命 tiōh 顧。凡是賊來, lóng 先 bih leh m̄ 敢出來。等賊去了後, chiah 大聲 phah 鑼 hoah 賊, kui 陣 chōng 出來, tòe tī 賊後面鬧熱, 所以 m̄ bat 掠 tiōh 賊。郭甲 hō 賊踏躑夠額, 想無辦法, kā 工仔講: 「有頭 ē 一兩銀, 無頭 ē 五兩銀。」所以相爭 chūi 額頸斬頭。

Chiah-ē 賊一路 chōng tng 來大林, bih 入去林投內, 來到大旗腳歇喘, 叫作入港。Tòh 是 cheng-piàng tng 來, 圍一個圓 kho 仔, 點人點物, 算輸贏。He 賊頭陳鴨算算 leh, lóng 總蕃薯簽七袋, 芋仔一袋, 兄弟八個, 羊--á、虎--á、鹿--á、無本來--á、二仙銅錢、畚箕土--á、無毛雞--á、無本來--á, 掛家已九個, khah 算 tóh 欠一個。趕緊大家 jōe 草來拭面, 月光腳相借認。你看我, 我看你, 害--ah, tòh 是欠斗--á 一個。

Kui 陣 tī hia 等一哺久, 無看人來。Hit 時月仔已經 óa 西, 大林恬 chiu-chiu, 無 tiu"-tī 一陣 kā 螺仔風透, 大旗倒落去, 正正又 koh 向東。陳鴨正 pēng 日睏皮 chhoah, 倒 pēng 也 chhoah. 原來 chit-ē 陳鴨賊頭作久成精, 講是暗時會曉看陰魂曉鬼靈。Tòh 是 tī hit-ē 日 nih, 眼前一個 5



【書評】回歸台灣普羅大眾 ē 語文

評《台灣民族普羅大眾 ē 語文--白話字》一書

蔣為文 Chiú" Òi-bùn

若檢視近代殖民地歷史, 咱 ē-tàng 發現: 世界各殖民地 tī 脫離殖民國獨立後雖未必全然 ē-tàng 幸運來恢復民族母語 ē 使用, 但恢復原有民族母語 ē 使用絕 m̄ 是少數 ē 個案, 亦 m̄ 是破壞族群和諧 ē 原罪! 「台灣羅馬字協會」主張台灣人應該恢復使用過去受「國語政策」打壓 ē 台灣各族群母語, 而且 chit 本新書 ē 誕生就是具體實踐恢復民族母語 ē 方法之一。

咱鄰近 ē 國家越南, tī 結束法國近百年 ē 殖民統治後, 終於 tī 1945 宣佈廢除殖民者語言, 恢復越南語文 ē 使用 kap 其國家語言地位。回顧台灣 ē 被殖民歷史, 1945 日本投降後, 台灣人終於 m̄ 免 koh 再使用日本殖民者 ē 語言—「日語」。但隨接無 jōa 久, 台灣人 iáu 來不及恢復受創傷 ē 母語, 就又被迫 tiōh 使用中華民國外來政權 ē 語言—「華語」。時到今日, 中華民國 chit-ē 外來政權 iáu-bē 完全被清除, 台灣 ē 各級學校也 iáu 充滿大中國教育, 卻有人 teh 高談「後殖民」, 甚至也有像羅大佑 chit 種「食碗內, 洗碗外」 kap 「台皮中骨」 ē 人 teh 散播「愛台灣不必學台灣話」 ē 謬論。台灣羅馬字

協會出版 chit 本新書 tú 好表示對 chit-kóa 人 ē 最大抗議!

傳統上, 學界對台灣新文學 ē 發展 lóng 認定: 是 1920 年代受中國五四運動影響後才開始 ē。台灣羅馬字協會出版 chit 本新書, tú 好點出傳統學界以漢字看待台灣新文學發展史 ē 盲點! 早期賴和等人 tī 20 年代提倡用「白話漢文」取代「古漢文」之前, 巴克禮牧師早 tōh tī 1885 年在台南發行白話字報紙—「台灣府城教會報」來勸眾人使用白話 ē 書寫文體。白話字不止 tī 一百 gōa 年前就已經開始使用, 即使 tī 當代 mā 有 bē 少 ē 台語文作家、刊物繼續 teh 用白話字寫作、出版。

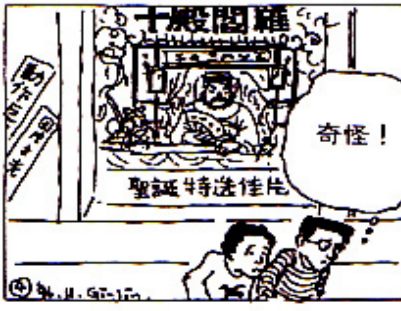
Chit pái 台灣羅馬字協會出版《台灣民族普羅大眾 ē 語文--白話字》一書, 象徵台語文 m̄ nā 停留 tī 口語階段, koh khah 往書面語 ē 學術殿堂邁進。該書以白話字 ē 教學 kap 研究為主題, 共計收有 20 篇論文, 其中一篇由德國學者以英文撰寫而成, 四篇全部用白話字書寫, 其餘則由漢字 kap 白話字混合使用撰成。該書值得推薦 hō 所有關心台灣語文 kap 白話字 ē 朋友! (作者是成功大學台灣文學系助理教授)

看阿仁漫畫學台語

Sèng-tàn-cheh hiah-khùn,
lâi-khi khòa" tiān-iá".



che hó oh!



(Sèng-tàn tèk-soán ka-phi".)

(cháp-tiān Giām-lô)
(Sèng-tàn tèk-soán ka-phi")

ki-koài!

北美台灣人權協會

各位台灣同鄉:

這是要邀請你參加全美台灣人權協會的報名表, 請你共同維護台灣基本人權, 為台灣做人權外交工作。

全美台灣人權協會有許多事工歡迎你來參與。在台灣本土, 尋求與關心人權團體的合作共同推動人權工作; 比如台灣人權促進會(Taiwanese Association for Human Rights), FAPA (Formosan Association for Public Affairs), NGO (Non-Government Organization) 的 Center for Human Rights, International Human Right, World Congress on Human Rights 等等。

全美台灣人權協會一方面努力提升台灣人權水準, 一方面將大家對台灣人權努力的成果向國際宣揚。讓世人了解台灣是一個民主、自由、有人權的國家, 今日台灣被排斥於世界衛生組織(World Health Organization), 需要大家寫信給美國議員, 講出台灣二千三百萬人的基本人權, 也就是台灣有參加 WHO 的權利。台灣有精良的醫學技術, 可以透過 WHO 來幫助世界各國的人民。台灣同時也需要他國的經驗, 來提昇台灣的醫學水準。

人權就是民主, 人權就是自由, 人權是每日生活所遇到的事。人與人應彼此尊重其基本人權。一個有人權修養的人, 是一個容易相處的人。一個有人權的國家, 是人民最羨慕的家鄉。人權是好, 人權是美麗, 人權是喜樂。歡迎參加全美台灣人權協會, 共同追求完美的世界。

全美台灣人權協會敬上

請踴躍投稿 e-mail: chuniok@lomaji.com

台語文專刊

蕃薯園

(65)

請踴躍投稿 e-mail: chuniok@lomaji.com